

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

**19-та Неділя
по П'ятидесятниці**

**19th Sunday
after Pentecost**

Venerable Nicholas Sviatosha Prince of Chernihiv and Wonderworker of the Kyivan Near Caves



Saint Nicholas Sviatosha, Prince of Chernigov, and Wonderworker of the Kiev Caves, Near Caves, was a great-grandson of Great Prince Yaroslav the Wise and son of Prince David Sviatoslavych of Chernigov (+ 1123). Nicholas was the Prince of Lutsk, and he had a wife and children (his daughter was later married to the Novgorod prince St Vsevolod-Gabriel (February 11). On February 17, 1106 the holy prince, left his family and was tonsured at the Kiev Caves monastery. Nicholas Sviatosha carried out his obediences with great humility. For three years he worked in the kitchen, for which he chopped wood and carried water. For the next three years, he was gatekeeper at the monastery. The saint had a garden around his cell.

Out of his own means he built at the monastery the temple of the Holy Trinity and the infirmary church in the name of St Nicholas, his patron saint. St Nicholas was the first of the Rus' princes to accept monasticism, patiently enduring the reproaches of his brothers for his decision to lead a life of humble obedience. The saint's doctor, Peter, pointed out to the royal ascetic, that such exploits of obedience had injured his health. But suddenly the doctor himself fell sick, and was healed only by the prayer of St Nicholas. Then Peter himself was tonsured. After he had progressed through various obediences, St Nicholas took upon himself the vow of silence. When the saint received money, he used it to beautify the church, and to procure books (because he loved reading), or he distributed it to the poor. St Nicholas was a zealous peacemaker, in 1142 he reconciled the Prince of Chernigov with the Great Prince Vsevolod. Soon after the death of the saint, his brother Prince Izyaslav fell grievously ill. The igumen of the monastery sent the sick man the saint's hair-shirt. Izyaslav put it on and was healed.

№. 43 27-го ЖОВТНЯ

2019

OCTOBER 27 №. 43

Пам'ять прп. Миколи Святоші кн. Чернігівського



Преподобний Микола Святоша (Святослав), князь Чернігівський, Печерський чудотворець, у Ближніх печерах (+1143), був правнуком великого князя Ярослава Мудрого і сином князя Давида Святославовича Чернігівського (+1123). У деяких джерелах батько преподобного іменується святим. Святоша був Луцьким князем, мав дружину і дітей (дочка його була одружена з Новгородським князем - святим благовірним Всеволодом-Гавриїлом (+1138)). 17 лютого 1106 року святий князь, залишивши сім'ю, прийняв постриг в Києво-Печерській обителі.

Тут Микола-Святоша з великим смиренням проходив послух: три роки працював на кухні, де рубав дрова і носив воду, наступні три роки був сторожем у монастирі. Біля своєї келії святий розвів сад. На свої кошти побудував у монастирі храм Святої Тройці і лікарняну церкву Святителя Миколая Чудо-творця, свого небесного покровителя. Преподобний Микола першим із князів Русі прийняв чернецтво. Він терпляче зносив докори своїх братів за рішення вести життя безмовного послушника. Лікар преподобного, Петро, доводив князю-подвижнику, що подвиг такого послуху зашкодить його здо-ров'ю. Але раптово лікар сам захворів і зцілювався лише за молитвами преподобного Миколи. Тоді Петро також постригся в ченці.

Пройшовши різні види послуху, преподобний Микола наклав на себе обітницю безмовності. Коли святий отримував гроші, то використовував їх для потреб храму, на купівлю книг (через любов до читання) або роздавав жебракам. Святий Микола прославився як миротворець. В 1142 році він примирив чернігівських князів із великим князем Всеволодом. Незабаром після смерті святого важко захворів його рідний брат, князь Ізяслав. Ігумен обителі послав хворому волосяницю преподобного. Ізяслав надів її і зцілювався. Поховано преподобного князя Микола Святошу у Ближніх Печерах Києво-Печерської Лаври. Преподобний вшановується не тільки, як Печерський угодник, його також зараховують до числа небесних покровителів Волинської землі.

АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 16 – 20)

А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жодна людина ділами Закону не буде виправдана!

Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!

Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем.

Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом.

І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 5 – 15)

Ось вийшов сіяч, щоб посіяти зерно своє. І, як сіяв, упало одне край дороги, і було повитоптуване, а птахи небесні його повидзьобували.

Друге ж упало на ґрунт кам'янистий, і, зійшовши, усохло, не мало бо вогкості.

А інше упало між терен, і вигнався терен, і його поглушив.

Інше ж упало на добрую землю, і, зійшовши, уродило стократно. Це сказавши, закликав: Хто має вуха, щоб слухати, нехай слухає!

Запитали ж Його Його учні, говорячи: Що визначає ця притча?

А Він відказав: Вам дано пізнати таємниці Божого Царства, а іншим у притчах, щоб дивились вони і не бачили, слухали і не розуміли.

Ось що означає ця притча: Зерно це Боже Слово.

А котрі край дороги, це ті, хто слухає, але потім приходить диявол, і забирає слово з їхнього серця, щоб не ввірували й не спаслися вони.

А що на кам'янистому ґрунті, це ті, хто тільки почує, то слово приймає з радістю; та кореня не мають вони, вірують дочасно, і за час випробовування відпадають.

А що впало між терен, це ті, хто слухає слово, але, ходячи, бувають придушені клопотами, та багатством, та життєвими розкошами, і плоду вони не дають.

А те, що на добрій землі, це оті, хто як слово почує, береже його в щирому й доброму серці, і плід приносять вони в терпеливості.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 2, v. 16 – 20)

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified.

“But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* Christ therefore a minister of sin? Certainly not!

For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor.

For I through the law died to the law that I might live to God.

I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the *life* which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 8, v. 5 – 15)

“A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell by the wayside; and it was trampled down, and the birds of the air devoured it.

Some fell on rock; and as soon as it sprang up, it withered away because it lacked moisture.

And some fell among thorns, and the thorns sprang up with it and choked it.

But others fell on good ground, sprang up, and yielded a crop a hundredfold.” When He had said these things He cried, “He who has ears to hear, let him hear!”

Then His disciples asked Him, saying, “What does this parable mean?”

And He said, “To you it has been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest *it is given* in parables, that

‘Seeing they may not see,

And hearing they may not understand.’

“Now the parable is this: The seed is the word of God.

Those by the wayside are the ones who hear; then the devil comes and takes away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

But the ones on the rock *are those* who, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, who believe for a while and in time of temptation fall away.

Now the ones *that* fell among thorns are those who, when they have heard, go out and are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.

But the ones *that* fell on the good ground are those who, having heard the word with a noble and good heart, keep *it* and bear fruit with patience.



ЛИСТОПАД

- 2 Димитрівська Поминальна Субота
20-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 8 Влмч. Димитрія Солунського
Літургія 9:30 ранку
- 10 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Храмове Свято - Обід
- 17 22-га Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 21 Собор Архистратига Михаїла
Літургія 9:30 ранку
- 24 23-тя Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 28 Початок Посту Пилипівки
- 1 24-та Неділя по П'ятидесятниці

ГРУДЕНЬ

- Літургія 10:00 ранку*
- 4 Введення в Храм Пресв. Богородиці
- 5 25-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Молебень для Ордену св. Андрія

NOVEMBER

- St. Demetrius Memorial Saturday
20th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- St. Demetrius the Great Martyr
Liturgy 9:30 am
- 21st Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
Parish Feast Day - Dinner
- 22nd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Synaxis of Archangel Michael
Liturgy 9:30 am
- 23rd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Nativity Fast Begins*
- 24th Sunday after Pentecost

DECEMBER

- Liturgy 10:00 am*
- Entrance of the Theotokos
- 25th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
Moleben for Order of St. Andrew

Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

27	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY - CYMK
29	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
30	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation
31	Сеньйори: Ліплення вареників	Seniors: Varenyky Production

Інформація та події на листопад - Information & activities for November

3	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
5	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
7	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
10	Співдружжя не буде — ХРАМ!	No Fellowship — KHRAM!
12	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
14	З'їзд Східної Єпархії	Eastern Eparchy Conference
15	З'їзд Східної Єпархії	Eastern Eparchy Conference
16	З'їзд Східної Єпархії	Eastern Eparchy Conference

ПАРАФІЯЛЬНЕ ХРАМОВЕ СВЯТО

Неділя, 10 листопада 2019 р. Б.

Обід: 1:00 пополудні (після Літургії)

Квитки: \$35 – дорослі, \$20 – учні,
діти (7 років і менші) – безкоштовно

Квитки можна придбати в церковній залі
після Літургії або в канцелярії протягом тижня.

**Просимо купувати свої квитки заздалегідь
(останній день – 3 листопада).**



PARISH PATRON SAINT'S DAY

Sunday, November 10th, 2019

Dinner: 1:00 p.m. (after Liturgy)

Tickets: \$35 – Adults, \$20 – Students,
Children (7 years & under) – Free

Tickets are available at the church hall during
Fellowship or in the office on weekdays.

**Please buy your tickets early
(deadline November 3).**

BINGO: Thursday, November 7 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net